

Beautiful English

美丽的英文

浸润枯竭思想的及时甘露 滋补久旱心灵的营养鸡汤

# 牵着美丽上路

Start with Beauty 成 席 编译

美丽的文章，不凡的思想，像和风丽日一样温暖孤独的心灵。也许你还在为领悟人生哲理而煞费苦心，殊不知从一粒沙中可以看世界，一滴水里可以观大海。走进这些文章吧，短小、朴素却传达着博大、唯美的讯息……

双语阅读  
经典珍藏

蓝天出版社

清新隽永的文字，温馨感人的故事，睿智深刻的哲思，经典美丽的英文。

Beautiful English

浸润枯竭思想的及时甘露 滋补久旱心灵的营养鸡汤

# 牵着美丽上路

Start with Beauty 成 席 编译

美丽的文章，不凡的思想，像和风丽日一样温暖孤独的心灵。也许你还在为领悟人生哲理而煞费苦心，殊不知从一粒沙中可以看世界，一滴水里可以观大海。走进这些文章吧，短小、朴素却传达着博大、唯美的讯息……

清新隽永的文字，温馨感人的故事，睿智深刻的哲思，经典美丽的英文。

蓝天出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

牵着美丽上路：英汉对照 / 成席编译. — 北京：蓝天出版社，2008. 12

ISBN 978-7-5094-0138-5

I. 牵… II. 成… III. ①英语-汉语-对照读物②散文-作品集-世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 176013 号

---

出版发行：蓝天出版社

社 址：北京市复兴路 14 号

邮 编：100843

电 话：66983784 66983715

经 销：全国新华书店

印 刷：三河市新科印刷厂印刷

开 本：16 开 (710 × 1000 毫米)

字 数：195 千字

印 张：13.75

印 数：1-10000 册

版 次：2009 年 1 月第 1 版

印 次：2009 年 1 月第 1 次印刷

---

定 价：23.80 元

一个词汇可以滋润久旱的心灵,一个句子可以缓解疲劳的神经,一个故事可以影响一个人的一生,一个哲理可以改变千万人的命运。选择自己喜欢的美丽英文,不仅会让你感受到英文作品的魅力,还会使你学习英文的热情空前高涨。这是一套让你能够真正体会阅读之乐、学习之乐、生活之乐和爱之乐的经典双语丛书。走进此书,你将会在感受原汁原味的英文意境的同时,领悟温暖一生的人间真情,收获改变一生的智慧箴言。

书中收集了大量蕴涵着人间真情、闪烁着智慧之光的经典双语篇章。篇幅短小精悍、意蕴深厚绵长、文字清新隽永、哲思回味无穷……仿若一套精制的套餐,让你的心灵在阅读中品味人生的点滴。

书中文章均是从浩渺的经典美文和众多的鲜活时文中筛选出来的,内容涉及人生的方方面面,有师长的谆谆教导,有爱人的喃喃低语,有孩子的成长经历,有凡人的处世智慧,有大师的成功宣言,有人与自然的亲密接触……无论是意蕴幽远的哲理美文还是催人泪下的情感故事,无论是浸润心田的心灵感悟还是激人奋进的励志名篇,都融语言美、意境美于一体,让读者的心灵为之震撼,同时为英文的美丽而陶醉。

百篇哲理美文,百种人生感悟,其中蕴涵了大师及普通人感怀自然、体味人生、追求成功、享受真情的情愫和思考。人之生命不能永恒,就像花儿一样无法四季常开,然而人生的真理却可以被铭刻在这些美丽的篇章中。阅读此类文章,会让你在不觉中感受自然、体味人生,在无形中开阔视野、增长知识,在享受中净化心灵、美化语言,在真情中找寻快乐、紧握幸福,在回味中昂扬斗志、追求成功。





另外,在精彩译文后均配有深刻简短的感悟,原文后给出重点难点的词汇解析,为读者学习、欣赏、写作和翻译提供了最大的便利。同时,书中还配有大量精美的、与文章意境匹配的插图,以典雅的版式设计图文并茂地展现于读者眼前。

美丽的文章,不凡的思想,像和风丽日一样温暖孤独的心灵。也许你还在为领悟人生哲理而煞费苦心,殊不知从一粒沙中可以看世界,一滴水里可以观大海。走进这些文章吧,短小、朴素却传达着博大、唯美的信息。其内容涉及人生的各个方面,凝练的文字足以震撼心灵,朴实的情感足以浸润心田。它们灵气十足,宛如一线罅隙中奔涌而出的清泉……

如果你是一位中学生,这里的文章将以简洁生动的语言激发你对英文的兴趣,以丰富的词汇提高你的英语能力。

如果你是一位大学生,这里的文章将以深刻的哲思启迪你的灵魂,以简明的哲理激励你的人生。

如果你是一位英文初学者,这里的文章将以美丽灵活的词汇激发你的热情,以实用的句子向你提供行之有效的捷径。

如果你是一位英文爱好者,这里的文章将以优美的韵律向你展示英文的魅力,以纯正地道的英文给你更美的享受。

如果你是一位文学爱好者,这里的文章将以凝练细腻的叙述浸润你的心田,以幽远的意境愉悦你的身心。

如果你是一位翻译爱好者,这里将带你踏上一个欣赏佳译的旅程。

编 者

## 第一卷: 生活本身就是一种礼物

*Life is a Gift*

生活本身就是一种礼物 / 2

Life is a Gift / 3

人生中最美好的时光 / 4

The Best Time of My Life / 5

一张清单 / 7

A List / 9

假如我又回到了童年 / 11

If I were a Boy Again / 12

如果有来生 / 13

If I Had My Life to Live Over... / 14

中庸之道 / 15

The Golden Mean / 16

喜爱书籍 / 17

The Delights of Books / 18

阅读的乐趣 / 19

The Pleasure of Reading / 21

父亲的角色无可替代 / 23

A Father's Job is Unique / 25

皮匠和银行家 / 27

The Cobbler and the Banker / 28



品味现在 / 30

Relish the Moment / 32

我的人生已逝 / 34

My Life is Over / 36

论快乐 / 38

On Pleasure / 40

生活的艺术 / 42

The Art of Living / 44

平和之心 / 46

Peace of Mind / 47

人人想当别人 / 48

Every Man's Natural Desire to be Somebody Else / 50

如何安度晚年 / 53

How to Grow Old / 55

生命就是希望 / 57

Where There is Life, There is Hope / 58

## 第二卷：用心灵识别方向

*Find the Way by Your Heart*

聆听心灵 / 60

Listen to Your Inner Voice / 61

无知常乐 / 63

Ignorance Makes One Happy / 64



做一个乐观者 / 65	
Be an Optimist / 67	
对别人的责任 / 69	
Responsibility to Others / 70	
当你感到沮丧时 / 71	
When You're Feeling Blue / 72	
建设者 / 73	
The Builder / 74	
再挖深一点 / 75	
To Dig Farther / 76	
成功之路 / 77	
The Road to Success / 79	
竹子的启示 / 81	
The Lesson of the Bamboo Tree / 82	
借口 / 83	
Excuses / 84	
人生礼赞 / 85	
A Psalm of Life / 87	
生命的奖章 / 89	
The Medal of Life / 90	
做回你自己 / 91	
Being Yourself / 92	
用心灵识别方向 / 93	
Find the Way by Your Heart / 94	



## 第三卷：给爱一双翅膀

### *Give Love Wings*

心灵的倾诉 / 96

Words from the Heart / 98

让爱自由 / 100

Loving with an Open Hand / 102

给爱一双翅膀 / 104

Give Love Wings / 105

用快乐装点生活 / 106

Taking Your Fun / 108

幸运甜饼 / 111

The Fortune Cookie / 112

用心感受生活 / 114

Living from Your Heart / 115

欢乐是一剂良药 / 116

Mirth is the Best Medicine / 118

我喜欢这种淡淡的感受 / 120

I Like the Subtle Feeling / 121

平静 / 122

Serenity / 124

你所记得的一切 / 126

All You Remember / 128

珍贵的遗物 / 130

Precious Legacy / 132

爷爷的情人卡 / 134

Grandpa's Valentine / 136

笑是爱的源泉 / 138

Smile is the Beginning of Love / 140



## 第四卷：像无人观看一样纵情起舞

*Dance Like No One's Watching*

如何种植幸福 / 144

How to Grow Happiness / 145

幸福的真谛 / 146

The Essence of Happiness / 148

幸福 / 150

Happiness / 152

通往幸福的道路 / 154

The Road to Happiness / 156

我们对幸福的追求 / 158

Our Pursuit of Happiness / 160

矛盾的幸福感 / 162

The Paradox of Happiness / 164

我希望…… / 167

I Hope... / 169





- 态度改变一切 / 171  
Attitude Changes Everything / 172  
像无人观看一样纵情起舞 / 173  
Dance Like No One's Watching / 174  
牵着美丽上路 / 175  
Start with Beauty / 176  
放松自我 / 177  
Relax Yourself / 178  
智慧的开端 / 179  
The Beginning of Wisdom / 180  
欢乐谷 / 181  
The Happy Valley / 182  
幸福在哪里 / 183  
Where is Happiness / 184  
顺其自然 / 185  
Let Go / 188  
快乐之门 / 191  
The Happy Door / 192  
快乐法则 / 193  
Rules to be Happy / 195  
喜悦的能力 / 197  
The Faculty of Delight / 198  
心中充满阳光 / 199  
Heart with Sunshine / 201  
笑的价值 / 203  
The Value of Laugh / 206



第一卷：生活本身就是一种礼物

*Life is a Gift*

# 生活本身就是一种礼物

佚名

今天,在你想出言不逊前,  
想想那些不能出声的人吧。  
在抱怨食物滋味不足前,  
想想那些食不果腹的人吧。  
在抱怨婚姻伴侣不尽如人意前,  
想想那些还在为没有结束单身生活而向上帝祷告的人吧。  
今天,在你抱怨生活不公之前,  
想想那些早已仙逝的人吧。  
在你还想抱怨孩子太过淘气之前,  
想想那些渴求骨肉却不能生育的人吧。  
在为房子没人清洁打扫而牢骚满腹前,  
想想那些露宿街头的人吧。  
在你为旅途太长而哭哭啼啼前,  
想想那些走相同距离的徒步旅行者吧。  
在你工作中感觉疲惫并有厌烦情绪前,  
想想那些失业的人、残疾人以及那些梦想着和你有同样工作的人吧。  
在谴责和挑剔他人前,  
想想吧,人皆生而有罪,我们都要报答造物主的恩德。  
当消极思想让你意志消沉时,  
微笑吧,并感谢上帝让你的生命依然鲜活。  
生活本身就是一份礼物,享受它,庆祝它,充实它……



絮语点滴

感恩生活你会自觉满足,感恩生命你会懂得珍惜。




牵着美丽上路  
*Start with Beauty*



# Life is a Gift

Anonymous



Today before you think of saying an unkind word,  
Think of someone who can't speak.  
Before you complain about the taste of your food,  
Think of someone who has nothing to eat.  
Before you complain about your husband or wife,  
Think of someone who's crying out to God for a companion.  
Today before you complain about life,  
Think of someone who went too early to heaven.  
Before you complain about your children,  
Think of someone who desires children but they're barren.  
Before you argue about your dirty house someone didn't clean or sweep,  
Think of the people who are living in the streets.  
Before **whining**<sup>1</sup> about the distance you drive,  
Think of someone who walks the same distance with their feet.  
And when you are tired and complain about your job,  
Think of the unemployed, the disabled and those who wished they had  
your job.  
But before you think of pointing the finger or **condemning**<sup>2</sup> another,  
Remember that not one of us is without sin and we all answer to one maker.  
And when depressing thoughts seem to get you down,  
Put a smile on your face and thank God you're alive and still around.  
Life is a gift, Enjoy it, Celebrate it, And fulfill it...

## 词汇天地

1. whine [wain] v. 哭哭啼啼; 哭嚷
2. condemn [kən'dem] v. 谴责; 指责



# 人生中最美好的时光

(美) 乔·肯普

那是6月15日,再过两天我就30岁了。我就要战战兢兢地迈入我生命中一个全新的十年了,我有些害怕,害怕人生中最美好的时光会飘然远去。

我常去体育馆健身,且每天早上都会在那里遇见我的朋友尼古拉斯。

他已经79岁了,身材还是棒得惊人。

在这特殊的一天,我向尼古拉斯问好,他意识到我完全失去了往日的活力,于是问我是不是不舒服。

我告诉他,自己因即将迈入30岁而感到很忧虑。我很疑惑一旦我到了他的年纪,该如何回望自己的人生,所以我问他:“什么时候是您人生中最美好的时光?”

尼古拉斯不假思索地回答:“好的,乔,这是一个你的哲学的问题,我就给你哲学的答案:

孩童时代,我生活在奥地利,所有人都很疼爱我,父母对我言传身教,那是我人生中最美好的时光。

上学时,我学到许多知识,让我受益终生,那是我人生中最美好的时光。

当我找到第一份工作时,我感受到了责任,在我的努力下获得了薪酬,那是我人生中最美好的时光。

见到我的妻子,我对她一见钟情,那是我人生中最美好的时光。

第二次世界大战爆发了,我和妻子为了保命,不得不逃离奥地利。当我们一起安全登上一艘驶向北美的船时,那是我人生中最美好的时光。

当我们来到加拿大,开始我们的家庭生活,那是我人生中最美好的时光。

当我初为人父,并看着自己的孩子一天天长大,那是我人生中最美好的时光。

现在,乔,我已经79岁了。我拥有健康,感觉舒服,我爱我的妻子就像我们初次见面时一样。这就是我人生中最美好的时光。”



## 絮语点滴

历经沧桑后才明白,平平淡淡才是真。所谓美好,其实就蕴藏在生活的点滴中。





## The Best Time of My Life

(American) Joe Kemp

It was June 15, and in two days I would be turning thirty. I was **insecure**<sup>1</sup> about entering a new decade of my life and feared that my best years were now behind me.

My daily **routine**<sup>2</sup> included going to the gym for a workout before going to work. Every morning I would see my friend Nicholas at the gym.

He was seventy-nine years old and in terrific shape.

As I greeted Nicholas on this particular day, he noticed I wasn't full of my usual **vitality**<sup>3</sup> and asked if there was anything wrong.

I told him I was feeling anxious about turning thirty. I wondered how I would look back on my life once I reached Nicholas's age, so I asked him, "What was the best time of your life?"

Without hesitation, Nicholas replied, "Well, Joe, this is my philosophical answer to your philosophical question:

When I was a child in Austria and everybody was taken care of for me and I was nurtured by my parents, that was the best time of my life.

When I was going to school and learning the things I know today, that was the best time of my life.

When I got my first job and had responsibilities and got paid for my effort, that was the best time of my life.

When I met my wife and fell in love, that was the best time of my life.

The Second World War came, and my wife and I had to **flee**<sup>4</sup> Austria to save our lives. When we were together and safe on a ship bound for North America, that was the best time of my life.

When we came to Canada and started a family, that was the best time of my life.

When I was a young father, watching my children grow up, that was the best time of my life.

And now, Joe, I am seventy-nine years old. I have my health! I feel good and I am in love with my wife just as I was when we first met. This is the best time of my life."

#### —— 词汇天地 ——

1. insecure [ˌɪnsɪˈkjuə] adj. ①缺乏信心的②没把握的
2. routine [ruːˈtiːn] n. ①常规②正常顺序
3. vitality [vaɪˈtæləti] n. 生命力;活力
4. flee [fliː] v. ①迅速离开②(尤指害怕有危险而)逃避;逃跑